

約書亞記第八章譯文對照

和合本 書 8:1 耶和華對約書亞說：“不要懼怕，也不要驚惶。你起來率領一切兵丁上艾城去，我已經把艾城的王和他的民、他的城并他的地，都交在你手裏。

拼音版 書 8:1 Yē héhuá duì Yuē shūyà shuō, búyào jùpà, yē búyào jīng huáng. nǐ qǐ lái, shuāi lǐng yī qiè bīng dīng shàng Ài chéng qù, wǒ yǐ jīng bǎ Ài chéng de wáng hé tā de mǐn, tā de chéng, bìng tā de dì, dōu jiāo zài nǐ shǒu lǐ.

呂振中 書 8:1 永恒主對約書亞說：「不要懼怕，不要驚慌；你要率領所有能爭戰的人，起來、上艾城去；看吧，我已把艾王、和他的人民、城市、土地、都交在你手裏了。

新譯本 書 8:1 耶和華對約書亞說：“你不要懼怕，也不要驚慌，你只管帶領所有能作戰的人，起來上艾城去；你看，我已經把艾城的王和他的人民、城市、土地都交在你手裏了。

現代譯 書 8:1 上主對約書亞說：「你要率領所有能作戰的人到艾城去；不要害怕，不要沮喪。我會使你戰勝艾城的王；他的人民、城鎮、土地將歸你所有。

當代譯 書 8:1 這事以後，神對約書亞說：“不要害怕，也不用沮喪，只管率領全軍去攻打艾城，我已經將艾城的王、他的人民、城池和土地都交給你了。

思高本 書 8:1 以後上主對若蘇厄說：「你不要害怕！不要膽怯，只管率領所有的軍民，前去進攻哈依城。看，我已將哈依王，他的百姓、城池和土地，都交在你手中。

文理本 書 8:1 耶和華諭約書亞曰、勿畏蒺、勿恐惶、起率軍旅往艾、我以艾王、與其民邑地、悉付爾手、

修訂本 書 8:1 耶和華對約書亞說：“不要懼怕，也不要驚惶。你起來，率領所有作戰的士兵上艾城去。看，我已經把艾城的王和他的百姓、他的城，以及他的地，都交在你手裏。

KJV 英書 8:1 And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

NIV 英書 8:1 Then the LORD said to Joshua, "Do not be afraid; do not be discouraged. Take the whole army with you, and go up and attack Ai. For I have delivered into your hands the king of Ai, his people, his city and his land.

和合本 書 8:2 你怎樣待耶利哥和耶利哥的王，也當照樣待艾城和艾城的王。只是城內所奪的財物和牲畜，你們可以取為自己的掠物。你要在城後設下伏兵。”

拼音版書 8:2 Nǐ zěnyàng dài Yē lìg ē hé Yē lìg ē de wáng, yě dàng zhāoyàng dài Ài chéng hé Ài chéng de wáng. zhǐ shì chéng nèi suǒ duó de cáiwù hé shēngchù, nǐ men keyǐ qǔ wéi zìjǐ de lue wù. nǐ yào zài chéng hòu shè xià fú bīng.

呂振中書 8:2 你怎樣處置耶利哥和耶利哥王，也要怎樣處置艾城和艾王；只是城內被掠之物和牲口、你們倒可以劫為己有；你要在城後邊設下伏兵。」

新譯本書 8:2 你怎樣對待耶利哥和耶利哥的王，也要照樣對待艾城和艾城的王；只是城中的戰利品和牲畜，你們可以據為己有；你要在城後面設下攻城的伏兵。”

現代譯書 8:2 從前你怎樣對待耶利哥城和它的王，你也要照樣對待艾城和它的王；但這次你們可以為自己留下財物和牛群。你要從後面突擊艾城。」

當代譯書 8:2 你先前怎樣對付耶利哥城和耶利哥城的王，現在就照樣對付艾城和艾城的王吧。至于城中的財物和牲畜，你們大家可以拿去，作為戰利品，你還要在城後設下伏兵。”

思高本 8:2 你要對待哈依城和哈依王，如同對待耶裏哥和耶裏哥王一樣；只有城中的戰利品和牲畜，你們可據為己有。你應在城後面，設下攻城的伏兵。」

文理本 8:2 宜待艾與其王、如昔之待耶利哥與其王然、惟所獲之貨財牲畜、爾曹可取為己有、當設伏于邑西、

修訂本 8:2 你怎樣處置耶利哥和耶利哥的王，也當照樣處置艾城和艾城的王。只是城內所奪的財物和牲畜，你們可以取為自己的掠物。你要在城的後面設下伏兵。

KJV 英書 8:2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

NIV 英書 8:2 You shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king, except that you may carry off their plunder and livestock for yourselves. Set an ambush behind the city."

和合本 8:3 于是，約書亞和一切兵丁都起來，要上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士，夜間打發他們前往，

拼音版書 8:3 Yúshì, Yú ē shū yà hé yī qiè bīng dīng dōu qǐ lái, yào shàng Ài chéng qù. Yú ē shū yà xuǎn le sān wàn dà néng de yǒng shì, yè jiàn dǎ fā tā men qián wǎng,

呂振中書 8:3 于是約書亞和所有能爭戰的人都起來、要上艾城去；約書亞選了有力氣英勇的人三萬名，趁夜打發他們。

新譯本書 8:3 于是，約書亞和所有能作戰的人都起來上艾城去；約書亞選了三萬英勇的戰士，漏夜派他們出去，

現代譯書 8:3 于是，約書亞和全體能作戰的人預備到艾城去。他挑選三萬精銳部隊，派他們在夜間出發。

當代譯書 8:3 于是，約書亞便率領全軍向著艾城進發。他挑選了三萬名勇猛的戰士，派他們在黑夜出發，

思高本 8:3 若蘇厄于是與所有的軍民起身前去進攻哈依城。若蘇厄選了三萬精兵，派他們黑夜出發，

文理本 8:3 約書亞與軍旅皆起、欲往于艾、遂簡勇士三萬、夤夜遣之、

修訂本 8:3 于是，約書亞和所有作戰的士兵都起來，上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士，夜間派遣他們前去，

KJV 英書 8:3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

NIV 英書 8:3 So Joshua and the whole army moved out to attack Ai. He chose thirty thousand of his best fighting men and sent them out at night

和合本 8:4 吩咐他們說：“你們要在城後埋伏，不可離城太遠，都要各自準備。

拼音版 8:4 F ē n f u t ā m e n s h u ō , n ĭ m e n y à o z à i c h é n g h ò u m á i f u , b ù k e l í c h é n g t à i y u ā n , d ō u y à o g è z ĭ z h ū n b e i .

呂振中 8:4 吩咐他們說：「務要注意，要在城後邊埋伏攻城；不可離城太遠；總要各自準備。

新譯本 8:4 吩咐他們說：“你們注意，要在城後面埋伏攻城；不可離城太遠，人人都要作好準備。

現代譯書 8:4 他命令他們說：「你們要埋伏在城的那一邊，但不可離得太遠，要準備偷襲。

當代譯書 8:4 又吩咐他們說：“你們要在城後埋伏，不可離城太遠，要隨時準備行動，

思高本 8:4 吩咐他們說：「你們要注意，在城那邊，即在城後面埋伏下，不可離城太遠，個個都要戒備。

文理本 8:4 命之曰、伏于邑西、距城勿甚遠、咸備以戰、

修訂本 8:4 吩咐他們說：“看，你們要在城的後面埋伏，不可離城太遠，各人都要準備。

KJV 英書 8:4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

NIV 英書 8:4 with these orders: "Listen carefully. You are to set an ambush behind the city. Don't go very far from it. All of you be on the alert.

和合本 8:5 我與我所帶領的衆民要向城前往。城裏的人像初次出來攻擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑。

拼音版 8:5 W ō y ū w ō s u ō d à i l ĭ n g d e z h ò n g m ĩ n y à o xi à n g c h é n g q i á n w ā n g . c h é n g l ĭ d e r é n xi à n g c h ū c ĭ c h ū l a i g ō n g j ĭ w ō m e n d e s h í h o u , w ō m e n j i ù z à i t ā m e n m i à n q i á n t a ó p ā o ,

呂振中 8:5 我呢、我和我跟從我的衆人、要向城前進。城裏的人像初次出來對我們接戰時，我們要

在他們面前逃跑；

新譯本書 8:5 我和所有與我一起的人，要向城推進。城裏的人像前一次出來攻擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑；

現代譯書 8:5 我率領的人要進攻艾城；當艾城敵人出來攻擊我們的時候，我們要像上次那樣轉身逃跑。

當代譯書 8:5 我會率領軍隊正面攻城，如果敵人像上次那樣出城應戰，我們便佯敗轉頭逃跑，

思高本書 8:5 我和我率領的人，向城推進；當他們像前次一樣出來迎擊我們時，我們就由他們面前逃走。

文理本書 8:5 我與所率民衆、近于其邑、彼必如昔出而攻我、我則遁逃、

修訂本書 8:5 我與我所帶領的衆士兵要向城前進。城裏的人像上一次那樣出來迎擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑。

KJV 英書 8:5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

NIV 英書 8:5 I and all those with me will advance on the city, and when the men come out against us, as they did before, we will flee from them.

和合本書 8:6 他們必出來追趕我們，直到我們引誘他們離開城，因為他們必說：『這些人像初次在我們面前逃跑。』所以我們要在他們面前逃跑，

拼音版書 8:6 T ā men bì ch ū lai zhu ī g ǎ n w ǒ men, zhídào w ǒ men y ĭ nyòu t ā men lík ā i chéng. y ĭ nwei t ā men bì shu ō, zhèxie rén xiàng ch ū cì zài w ǒ men miànqián taóp ǎ o. su ǒ y ĭ w ǒ men yào zài t ā men miànqián taóp ǎ o,

呂振中書 8:6 他們一定會出來追趕我們，直到我們引誘他們離開了城；因為他們一定會說：『這些人又要像初次在我們面前逃跑了。』所以我們要在他們面前逃跑；

新譯本書 8:6 他們必定出來追趕我們，我們就把他們引出城來，因為他們必定說：『這些人像前一次一樣在我們面前逃跑了。』所以我們要在他們面前逃跑。

現代譯書 8:6 他們會追趕我們，我們要誘他們遠離那城。他們將以為我們會像上次那樣在他們面前逃跑。

當代譯書 8:6 他們必定乘勝追擊，我們便乘機引他們離城，因為敵人一定會以為我們又像前次一樣，臨陣逃跑，任他們追殺的。

思高本書 8:6 他們一定出來追趕我們。我們將他們誘出城來，他們必說：這些人像前次一樣，又由我們面前逃走了。我們就由他們面前逃走。

文理本書 8:6 誘之出而追我、遠離其邑、自謂其人遁逃如昔、

修訂本書 8:6 他們會出來追趕我們，直到我們引誘他們遠離那城。因為他們必說：『這些人像上次那樣

在我們面前逃跑。'所以我們要在他們面前逃跑。

KJV 英書 8:6(For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

NIV 英書 8:6They will pursue us until we have lured them away from the city, for they will say, 'They are running away from us as they did before.' So when we flee from them,

和合本書 8:7 你們就從埋伏的地方起來，奪取那城，因為耶和華你們的神必把城交在你們手裏。

拼音版書 8:7N ĭ men jiù cóng mǎifu de dìfang q ĭ lai, duó q ŭ nà chéng. y ĭ nwei Y ē héhuá n ĭ men de shén, bì b ā chéng ji ā o zài n ĭ men sh ǒ u l ĭ .

呂振中書 8:7 那時你們就可以從埋伏的地方起來，取得那城；永恒主你們的神就把城交在你們手裏了。

新譯本書 8:7 那時你們就要從埋伏的地方起來，占領那城，因為耶和華你們的神必把城交在你們的手裏。

現代譯書 8:7 那時，你們要出來突擊，占領那城。上主—你們的神會把這城交給你們。

當代譯書 8:7 那時，你們便從埋伏的地方沖出來，攻占艾城，神一定會把艾城交給你們的。

思高本書 8:7 那時你們應從埋伏的地方出來，占領城市，上主你們的天主必將這城交在你們手中。

文理本書 8:7 我既遁逃、爾則起自伏所、而取其邑、爾神耶和華必付之于爾手、

修訂本書 8:7 那時，你們就從埋伏的地方起來，奪取那城，因為耶和華—你們的神必把城交在你們的手裏。

KJV 英書 8:7Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

NIV 英書 8:7you are to rise up from ambush and take the city. The LORD your God will give it into your hand.

和合本書 8:8 你們奪了城以後，就放火燒城，要照耶和華的話行。這是我吩咐你們的。”

拼音版書 8:8N ĭ men duó le chéng y ĭ hòu, jiù fàng hu ǒ shào chéng, yào zhào Y ē héhuá de hu à xīng. zhè shì w ǒ f ē nfu n ĭ men de.

呂振中書 8:8 你們奪取了城以後，要放火燒城，照永恒主的話行；注意吧，這是我吩咐你們的。」

新譯本書 8:8 你們占領了城以後，就要放火燒城；要照著耶和華的話行事；你們要謹慎，我已經吩咐你們了。”

現代譯書 8:8 你們占領這城以後，要遵照上主的命令，放火燒城。這是我給你們的命令。」

當代譯書 8:8 你們攻陷艾城以後，我要你們依照神的指示用火焚城。”

思高本書 8:8 你們一占領了城，就放火焚燒，全照上主的話執行。你們應注意我吩咐你們的事。」

文理本書 8:8 既取邑、必焚之、遵耶和華所言、此我所命爾者、

修訂本 書 8:8 你們奪了城以後，要放火燒城，照耶和華的話去做。看，這是我吩咐你們的。"

KJV 英書 8:8 And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

NIV 英書 8:8 When you have taken the city, set it on fire. Do what the LORD has commanded. See to it; you have my orders."

和合本 書 8:9 約書亞打發他們前往，他們就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。這夜約書亞却在民中住宿。

拼音版 書 8:9 Yu ē sh ū yà d ǎ fa t ā men qián w ǎ ng, t ā men jiù shàng máifu de dìfang qù, zhù zài Bótèlì hé Aì chéng de zhō ngji ā n, jiù shì zài Aì chéng de x ī bi ā n. zhè yè Yu ē sh ū yà què zài mǐn zhō ng zhù sù.

呂振中 書 8:9 約書亞打發了他們去，他們就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城之間、就是在艾的西邊。那一夜，約書亞在人民中間過夜。

新譯本 書 8:9 約書亞差派他們去了，他們就上到埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。那一夜，約書亞却在人民中間住宿。

現代譯 書 8:9 于是約書亞派他們出去，他們來到艾城西邊、伯特利和艾城之間的地方，埋伏在那裏等著。約書亞跟人民一起在營地過夜。

當代譯 書 8:9 于是，他們就依照約書亞所吩咐的，來到伯特利和艾城之間的地方，也就是艾城的西面，在那裏埋伏起來。那一夜，約書亞就住在民衆當中。

思高本 書 8:9 若蘇厄就打發他們去了。他們便開到埋伏的地方，停在貝特耳和哈依之間，在哈依西面。那一夜若蘇厄便在百姓中間過了夜。

文理本 書 8:9 約書亞既遣之、遂往艾西、伏于伯特利與艾之間、是夜約書亞宿于民中、○

修訂本 書 8:9 于是，約書亞派遣他們前去。他們行軍到埋伏的地方，伏在伯特利和艾城的中間，就是艾城的西邊。這夜，約書亞在士兵中間過夜。

KJV 英書 8:9 Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

NIV 英書 8:9 Then Joshua sent them off, and they went to the place of ambush and lay in wait between Bethel and Ai, to the west of Ai--but Joshua spent that night with the people.

和合本 書 8:10 約書亞清早起來，點齊百姓，他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。

拼音版 書 8:10 Yu ē sh ū yà q ī ngz ǎ o q ī lai, di ǎ n qí b ǎ ixīng, t ā hé Y ī sèliè de zh ǎ ngl ǎ o zài b ǎ ixīng qiánmian shàng Aì chéng qù.

呂振中書 8:10 約書亞清早起來，點閱了衆人，他和以色列長老便在衆人前面上艾城去。

新譯本書 8:10 約書亞清早起來，召集人民上艾城去，他和以色列的長老走在人民的前面。

現代譯書 8:10 第二天清早，約書亞起來，數點軍民。他和以色列的長老們率領部隊向艾城出發。

當代譯書 8:10 第二天清早，約書亞點齊了人數，便和長老率領全軍向艾城進發，

思高本書 8:10 若蘇厄清早起來，點齊軍民；然後與與以色列的長老，在軍人前頭向哈依城進發。

文理本書 8:10 詰朝、約書亞夙興、核其民衆、偕以色列長老、先民往艾、

修訂本書 8:10 約書亞清早起來，點齊士兵。他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。

KJV 英書 8:10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

NIV 英書 8:10 Early the next morning Joshua mustered his men, and he and the leaders of Israel marched before them to Ai.

和合本書 8:11 衆民，就是他所帶領的兵丁，都上去向前直往，來到城前，在艾城北邊安營。在約書亞和艾城中間有一山谷。

拼音版書 8:11 Zhòng mǐn, jiù shì tā suǒ dài lǐng de bīng dīng, dōu shàng qù, xiàng qián zhí wǎng, lái dào chéng qián, zài Ài chéng běi biān ān yíng. zài Yuē shū yà hé Ài chéng zhōng jiān yǒu yí shān gǔ.

呂振中書 8:11 衆民、就是跟從他的戰士、都上去，向前進迫，直到城前，在艾城北邊扎營；在約書亞和艾城之間有個平谷。

新譯本書 8:11 所有與他在一起的戰士都上去，迫近艾城，在城的北面安營；在約書亞和艾城中間有一個山谷，

現代譯書 8:11 約書亞率領的部隊往城的主要通路推進，在城的北邊扎營；他們跟艾城之間隔著一個山谷。

當代譯書 8:11 他們來到城外，就在城的北面扎營。他們扎營的地方和艾城相隔著一個山谷。

思高本書 8:11 跟隨他的所有軍人也都一齊進發，迫近城下，在哈依北面扎了營。原來在他和哈依中間隔著一個山谷。

文理本書 8:11 所從軍旅、近于邑前、建營艾北、有谷間于營艾、

修訂本書 8:11 所有跟他一起作戰的士兵都上去，向前逼近，來到城前，就在艾城北邊安營。約書亞與艾城之間隔著一個山谷。

KJV 英書 8:11 And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

NIV 英書 8:11The entire force that was with him marched up and approached the city and arrived in front of it. They set up camp north of Ai, with the valley between them and the city.

和合本書 8:12 他挑了約有五千人，使他們埋伏在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。

拼音版書 8:12Tā tiāo le yǒu wǔ qiā rén, shǐ tā men máifu zài Bótèlì hé Ài chéng de zhōngjiān, jiù shì zài Ài chéng de xī biān,

呂振中書 8:12 他大約取了五千人，叫他們埋伏在伯特利與艾之間、是在城（有古卷：艾城）西邊，

新譯本書 8:12 約書亞挑了大約五千人，要他們埋伏在伯特利和艾城中間，就是艾城的西面。

現代譯書 8:12 約書亞派了大約五千人埋伏在城的西邊，在艾城和伯特利之間。

當代譯書 8:12 約書亞選了五千人，叫他們偷偷走到城的西面，在艾城和伯特利之間埋伏起來，

思高本書 8:12 若蘇厄調了約五千人，令他們埋伏在貝特耳和哈依之間，即在哈依西面。

文理本書 8:12 又簡五千人伏于艾西、在伯特利與艾之間、

修訂本書 8:12 他選了約五千人，安排他們埋伏在伯特利和艾城的中間，就是艾城的西邊。

KJV 英書 8:12And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

NIV 英書 8:12Joshua had taken about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city.

和合本書 8:13 于是安置了百姓，就是城北的全軍和城西的伏兵。這夜，約書亞進入山谷之中。

拼音版書 8:13Yúshì ānzhì le bǎixìng, jiù shì chéng běi de quánjūn hé chéng xī de fúbīng. zhè yè Yuēshūyà jìnrù shāngǔ zhōng.

呂振中書 8:13 于是他們把衆人、就是城北的全營、和城西後陣兵、都布置好了。那一夜、約書亞走進了山谷中間。

新譯本書 8:13 于是他們把衆民，就是在城北的全軍和在城西的伏兵都布置好了。那一夜，約書亞走進了山谷之中。

現代譯書 8:13 軍隊的布置是這樣：主力部隊在城的北邊，伏兵在城的西邊。當晚，約書亞在山谷過夜。

當代譯書 8:13 于是，城北的主力軍隊和城西的伏兵就都部署好了。約書亞也在山谷裏度過了一夜。

思高本書 8:13 這樣城北的軍民和城西的伏兵，都嚴陣以待。當夜若蘇厄就在穀中過了夜。

文理本書 8:13 民之全軍列于邑北、伏兵列于邑西、是夜約書亞至穀中、

修訂本書 8:13 于是，他們布署軍隊，就是城北的全軍和城西的伏兵。當夜約書亞進入山谷之中。

KJV 英書 8:13And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of

the valley.

NIV 英書 8:13 They had the soldiers take up their positions--all those in the camp to the north of the city and the ambush to the west of it. That night Joshua went into the valley.

和合本 書 8:14 艾城的王看見這景况，就和全城的人，清早急忙起來，按所定的時候，出到亞拉巴前，要與以色列人交戰，王却不知道在城後有伏兵。

拼音版 書 8:14 Ài chéng de wáng kànjian zhè jǐ ngkuàng, jiù hé quán chéng de rén, qī ngzǎo jí máng qǐ lai, àn suǒ dēng de shíhou, chū dào Yàlā bā qián, yào yǔ Yǐ sèliè rén jiāo zhàn. wáng què bú zhī dào zài chéng hòu yǒu fú bī ng.

呂振中 書 8:14 艾王看見了，艾城的人清早就急忙起床出來，王和他所有的衆人都到下坡（傳統：按所定的時候）向亞拉巴前面進發，要對以色列人接戰；王却不知道在城後有伏兵要攻擊他。

新譯本 書 8:14 艾城的王看見了這情形，就和艾城的人急忙在清早起來，按著所定的時候出到亞拉巴，要與以色列人交戰；王却不知道在城後面有伏兵要攻擊他。

現代譯書 8:14 艾城的王看見約書亞的軍隊，就立刻出來迎戰。他召集所有部屬，往約旦穀上次會戰的地方跟以色列人會戰，并不知道後面有伏兵要來襲擊。

當代譯書 8:14 艾城的王看見以色列大軍臨城，大清早起來便急忙召集全城的軍民，按照議定的時間出城迎戰，他不知道城後有伏兵，于是，就在亞拉巴平原跟以色列軍交鋒。

思高本 書 8:14 哈依王一見這情形，便和全城的人急忙起來，到了面對阿辣巴的山坡，要和以色列人交戰，但他沒有料到城後面還有伏兵。

文理本 書 8:14 艾王見之、與民夙興、急出、至亞拉巴前、克期與以色列人戰、不知邑西有伏兵也、

修訂本 書 8:14 艾城的王看見了，就和城裏的人清早起來，急忙出去，他和所有的士兵到了所定的地點，在亞拉巴前，迎擊以色列，與之交戰；王并不知道城的後面有伏兵。

KJV 英書 8:14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

NIV 英書 8:14 When the king of Ai saw this, he and all the men of the city hurried out early in the morning to meet Israel in battle at a certain place overlooking the Arabah. But he did not know that an ambush had been set against him behind the city.

和合本 書 8:15 約書亞和以色列衆人在他們面前裝敗，往那通曠野的路逃跑。

拼音版 書 8:15 Yuē shū yà hé Yǐ sèliè zhòng rén zài tā men miàn qián zhuā ng bài, wǎ ng nà tō ng kuàng yē de lù tāo pǎ o.

呂振中書 8:15 約書亞和以色列衆人在他們面前假裝戰敗，往那通曠野的路上逃跑。

新譯本書 8:15 約書亞和以色列人在他們面前裝敗，沿著通往曠野的路逃跑。

現代譯書 8:15 約書亞和他的軍隊假裝撤退，往曠野奔逃。

當代譯書 8:15 以色列軍假裝打敗，沿著通往荒野的路逃跑，

思高本書 8:15 若蘇厄和以色列人在他們面前詐敗，沿著往曠野的路奔逃，

文理本書 8:15 約書亞與以色列衆佯爲敗北、循野之道而遁、

修訂本書 8:15 約書亞和以色列衆人在他們面前裝敗，往曠野的路逃跑。

KJV 英書 8:15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

NIV 英書 8:15 Joshua and all Israel let themselves be driven back before them, and they fled toward the desert.

和合本書 8:16 城內的衆民都被招聚，追趕他們。艾城人追趕的時候，就被引誘離開城。

拼音版書 8:16 Chéng nèi de zhòng mǐn dōu bèi zhāo jù, zhuīgǎn tāmen. Ài chéng rén zhuīgǎn de shíhòu, jiù bèi yǐnyòu líkāi chéng.

呂振中書 8:16 城裏的衆人都應召來追趕他們；艾城人追趕約書亞時，就被引誘離開了城。

新譯本書 8:16 城裏的衆民都被召集，去追趕他們；艾城的人追趕約書亞的時候，就都被誘離城。

現代譯書 8:16 艾城的人丁都被徵召出來追擊以色列人；他們越追，離城越遠。

當代譯書 8:16 伯特利和艾城的人以爲自己的軍隊大勝，便傾巢而出，追殺敵人，這樣，他們便城門大開，無人防守了。

思高本書 8:16 城中的人盡被徵調，在後追趕。當他們若蘇厄時，都被誘出城來；

文理本書 8:16 艾民鹹集、追襲約書亞、被誘離邑、

修訂本書 8:16 城內所有的百姓都被召來追趕他們。艾城的人追趕約書亞的時候，就被引誘遠離了城。

KJV 英書 8:16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

NIV 英書 8:16 All the men of Ai were called to pursue them, and they pursued Joshua and were lured away from the city.

和合本書 8:17 艾城和伯特利城沒有一人不出來追趕以色列人的，撇了敞開的城門，去追趕以色列人。

拼音版書 8:17 Ài chéng hé Bótèlì chéng méiyǒu yī rén bú chū lái zhuīgǎn Yǐsèliè rén de, piē le chǎngkāi de chéng mén, qù zhuīgǎn Yǐsèliè rén.

呂振中書 8:17 艾城和伯特利城沒有剩下一個人不出來追趕以色列人的；他們都撇了敞開的城門、去追趕以色列人。

新譯本書 8:17 艾城和伯特利城沒有留下一個人不出來追趕以色列人；他們撇下了敞開的城門，去追趕以色列人。

現代譯書 8:17 艾〔希伯來文是：艾和伯特利〕城的人都出來追趕以色列人，留下空城，沒有人守衛。

當代譯書 8:17 伯特利和艾城的人以為自己的軍隊大勝，便傾巢而出，追殺敵人，這樣，他們便城門大開，無人防守了。

思高本書 8:17 在哈依和貝特耳沒有留下一個人不出來追趕以色列人的。他們拋下敞開的城門，都去追趕以色列人。

文理本書 8:17 艾與伯特利、不留一男、悉追以色列族、邑門不閉、

修訂本書 8:17 艾城和伯特利沒有一人不出來追趕以色列人的。他們撇下敞開的城門，去追趕以色列人。

KJV 英書 8:17 And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

NIV 英書 8:17 Not a man remained in Ai or Bethel who did not go after Israel. They left the city open and went in pursuit of Israel.

和合本書 8:18 耶和華吩咐約書亞說：“你向艾城伸出手裏的短槍，因為我要將城交在你手裏。”約書亞就向城伸出手裏的短槍。

拼音版書 8:18 Yē hé huá fēn fū Yuē shū yà shuō, nǐ xiàng Ài chéng shēn chū shǒu lǐ de duǎn qiāng, yīn wéi wǒ yào jiāng chéng jiāo zài nǐ shǒu lǐ. Yuē shū yà jiù xiàng chéng shēn chū shǒu lǐ de duǎn qiāng.

呂振中書 8:18 永恒主對約書亞說：「你伸出手裏的短槍指著艾城，因為我要將城交在你手裏」；約書亞就伸出手裏的短槍指著那城。

新譯本書 8:18 耶和華對約書亞說：“你向著艾城伸出你手中的短槍，因為我要把城交在你手裏。”約書亞就向著艾城伸出他手裏的短槍。

現代譯書 8:18 那時，上主對約書亞說：「把你的矛頭指向艾城；我要把這城賜給你。」約書亞就照著做了。

當代譯書 8:18 神對約書亞說：“伸出你手中的矛槍，指向艾城，我要將這城交給你。”約書亞就把手中的矛槍指向艾城。

思高本書 8:18 這時上主對若蘇厄說：「將你手中的短劍指向哈依城，因為我即將這城交于你手中。」若蘇厄便將手中的短劍指向哈依城。

文理本書 8:18 耶和華諭約書亞曰、以所執之戟指艾、我必付之爾手、約書亞以戟指之、

修訂本書 8:18 耶和華對約書亞說：“你向艾城伸出手裏的標槍，因為我要把那城交在你手裏。”約書亞就向那城伸出手裏的標槍。

KJV 英書 8:18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

NIV 英書 8:18 Then the LORD said to Joshua, "Hold out toward Ai the javelin that is in your hand, for into your hand I will deliver the city." So Joshua held out his javelin toward Ai.

和合本 書 8:19 他一伸手，伏兵就從埋伏的地方急忙起來，奪了城，跑進城去，放火焚燒。

拼音版 書 8:19 Tā yī shēnshǒu, fú bīng jiù cóng máifu de dìfang jí máng qǐ lái, duó le chéng, pǎo jìn chéng qù, fàng huǒ fānshāo.

呂振中 書 8:19 他一伸手，伏兵就從埋伏地方急忙起來，跑進城去，攻取了城，連忙放火燒城。

新譯本 書 8:19 他一伸手，伏兵就從埋伏的地方急忙起來，沖進城去，把城奪取，并連忙放火燒城。

現代譯書 8:19 他舉起矛來，伏兵立刻從埋伏的地方出來，奔向艾城，占領了城，接著放火把它燒毀。

當代譯書 8:19 城後的伏兵看見約書亞伸出槍來指向艾城，便奮起發動攻勢，一舉攻下艾城，并且立刻放火燒城。

思高本 書 8:19 他一伸手，伏兵即由他們埋伏的地方奮起，沖進城中，將城占領，急速放火燒城。

文理本 書 8:19 既舉手、伏兵急起、離伏所、趨入邑而取之、即焚以火、

修訂本 書 8:19 他一伸手，伏兵立刻從埋伏的地方沖出來，直攻入城，奪了它，立刻放火燒城。

KJV 英書 8:19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

NIV 英書 8:19 As soon as he did this, the men in the ambush rose quickly from their position and rushed forward. They entered the city and captured it and quickly set it on fire.

和合本 書 8:20 艾城的人回頭一看，不料，城中烟氣沖天，他們就無力向左向右逃跑。那往曠野逃跑的百姓，便轉身攻擊追趕他們的人。

拼音版 書 8:20 Ài chéng de rén huí tóu yī kàn, búliào, chéng zhōng yān qì chōng tiān, tā men jiù wú lì xiàng zuǒ xiàng yòu tāo pǎo. nà wǎng kuàng yě tāo pǎo de bǎi xìng biàn zhuǎn shēn gōng jī zhuī gǎn tā men de rén.

呂振中 書 8:20 艾城的人向後一看，哎呀，城中烟氣往天上冒，他們要向這兒向那兒逃跑、都無從著手；往曠野逃跑的眾人便轉身攻擊追趕他們的人。

新譯本 書 8:20 艾城的人轉身觀看，看見城裏濃烟沖天，就全身乏力，不能逃跑；往曠野逃跑的以色列人就轉過來攻擊追趕他們的人。

現代譯書 8:20 艾城的人回頭一看，只見烟火沖天。這時，往曠野奔逃的以色列人轉過身來攻擊他們；

他們無處可逃。

當代譯書 8:20 艾城的人回頭一看，發覺城內濃烟冲天，這才知道中了埋伏，這時那些佯敗的以色列人也轉過來攻擊他們。

思高本 8:20 哈依人回頭，看見城內濃烟冲天，都沒有了往前後逃跑的力量，因為此時向曠野奔逃的以色列人，忽然轉過身來還擊追趕自己的哈依人。

文理本 8:20 艾人回顧、望見邑中烟焰冲天、欲遁、左右維艱、遁于野之以色列人、轉而攻追之者、

修訂本 8:20 艾城的人回頭，往後一看，看哪，城中烟氣冲天，他們向這邊或那邊都無處可逃。往曠野逃跑的百姓就轉身攻擊那些追趕他們的人。

KJV 英書 8:20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

NIV 英書 8:20 The men of Ai looked back and saw the smoke of the city rising against the sky, but they had no chance to escape in any direction, for the Israelites who had been fleeing toward the desert had turned back against their pursuers.

和合本 8:21 約書亞和以色列衆人見伏兵已經奪了城，城中烟氣飛騰，就轉身回去，擊殺艾城的人。

拼音版 8:21 Yu ē sh ū yà hé Y ĭ sè liè zhòng rén jiàn f ū b ī ng y ĭ jīng duó le chéng, chéng zh ō ng y ā n qì f ē i téng, jiù zhu ā n sh ē n huí qù, j ī sh ā Ài chéng de rén.

呂振中 8:21 約書亞和以色列衆人見伏兵已經攻取了城，又見城中烟氣直往上冒，就轉回去、擊殺了艾城的人。

新譯本 8:21 約書亞和以色列人看見伏兵已經奪取了城，又看見城中濃烟上升，就轉回，擊殺艾城的人。

現代譯書 8:21 約書亞和他的軍隊見伏兵已經占領了艾城，城也開始燒了，就轉身擊殺敵人。

當代譯書 8:21 以色列軍把艾人圍困在中間前後夾攻，終于就把他們全部殲滅了。

思高本 8:21 若蘇厄和全以色列見伏兵已奪了城，城內烟氣上騰，便轉身回來擊殺哈依人。

文理本 8:21 約書亞與以色列衆、見伏兵已取邑、邑中烟焰上騰、反殺艾人、

修訂本 8:21 約書亞和以色列衆人見伏兵已經奪了城，城中烟氣上騰，就轉身擊殺艾城的人。

KJV 英書 8:21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

NIV 英書 8:21 For when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that smoke was going up from the city, they turned around and attacked the men of Ai.

和合本 8:22 伏兵也出城迎擊艾城人，艾城人就困在以色列人中間，前後都是以色列人。于是，以

以色列人擊殺他們，沒有留下一個，也沒有一個逃脫的。

拼音版書 8:22 Fú b ī ng ye ch ū chéng yīng j ī Aì chéng rén, Aì chéng rén jiù kùn zài Y ǐ sèliè rén zh ō ngji ā n, qián hòu d ō u shì Y ǐ sèliè rén. yúshì Y ǐ sèliè rén j ī sh ā t ā men, méiy ǒ u liú xià y ī gè, ye méiy ǒ u y ī gè taótu ō de,

呂振中書 8:22 攻取了城的人也出城迎擊艾城人；艾城人就困在以色列人中間，這邊也有，那邊也有。于是以色列人擊殺了他們，連一個殘存的或逃脫的、都沒有給他留下。

新譯本書 8:22 伏兵也出城攻擊艾城的人；艾城的人就被困在以色列人中間，前後受敵；于是以色列人把他們擊殺，沒有留下一個，也沒有一個逃脫。

現代譯書 8:22 這時，攻進城裏去的以色列人也出來接應。艾城人被以色列人團團包圍，全部被殺，沒有一個逃脫。

當代譯書 8:22 以色列軍把艾人圍困在中間前後夾攻，終于就把他們全部殲滅了。

思高本書 8:22 伏兵也由城內出來夾擊，哈依人便包圍在以色列人中間，前後受敵；以色列人將他們完全殺盡，沒有留下一個，也沒有逃走一個。

文理本書 8:22 伏兵亦出邑擊之、艾人困于其中、以色列人前後擊之、靡有孑遺、無得脫者、

修訂本書 8:22 伏兵也出城追擊他們，他們就被以色列人前後夾攻，四面受敵。于是以色列人擊殺他們，沒有留下一個幸存者，也沒有一個逃脫。

KJV 英書 8:22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

NIV 英書 8:22 The men of the ambush also came out of the city against them, so that they were caught in the middle, with Israelites on both sides. Israel cut them down, leaving them neither survivors nor fugitives.

和合本書 8:23 生擒了艾城的王，將他解到約書亞那裏。

拼音版書 8:23 Sh ē ng qín le Aì chéng de wáng, ji ā ng t ā jie dào Yu ē sh ū yà nàlǐ.

呂振中書 8:23 連艾王、他們也活活捉住，解到約書亞那裏。

新譯本書 8:23 他們活捉了艾城的王，把他解到約書亞那裏。

現代譯書 8:23 除了艾城王，沒有一人活著。艾城王被活捉，被帶到約書亞的面前。

當代譯書 8:23 他們還生擒了艾城的王，將他押到約書亞那裏。

思高本書 8:23 他們生 了哈依王，把他解到若蘇厄面前。

文理本書 8:23 生擒艾王、解至約書亞、

修訂本書 8:23 以色列人生擒了艾城的王，把他解到約書亞那裏。

KJV 英書 8:23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

NIV 英書 8:23 But they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

和合本 書 8:24 以色列人在田間和曠野，殺盡所追趕一切艾城的居民。艾城人倒在刀下，直到滅盡，以色列衆人就回到艾城，用刀殺了城中的人。

拼音版 書 8:24 Yǐ sè liè rén zài tián jiān hé kuàng yě shā jìn suǒ zhuī gǎn yī qiè Ài chéng de jū mǐn. Ài chéng rén dǎo zài dāo xià, zhí dào miè jìn. Yǐ sè liè zhōng rén jiù huí dào Ài chéng, yòng dāo shā le chéng zhōng de rén.

呂振中 書 8:24 以色列人殺盡了艾城所有的居民、于田間、于野外、就是他們追趕以色列人的地方；艾城人全都倒斃在刀劍之下、直到滅盡；以色列衆人就回艾城，用刀擊殺了城中的人。

新譯本 書 8:24 以色列人在田間、在曠野，殺盡了所有追趕他們的艾城的居民，艾城的人全部倒在刀下，直到完全消滅；接著，以色列衆人回到艾城，用刀擊殺了城中的人。

現代譯 書 8:24 艾城人追趕以色列人到了荒蕪的野地；就在那裏，以色列人把他們都殺了，然後回到艾城，又把留在城裏的人殺光。

當代譯 書 8:24 以色列軍在田間和荒野追殺艾城的人，殺盡了之後，又進城屠殺留在城裏的居民。

思高本 書 8:24 以色列人在曠野的平原上，殺盡了追趕自己的一切哈依居民，哈依人全都死于刀下；以後，全以色列人又回到哈依，殺盡城中的人。

文理本 書 8:24 以色列人在田野、既盡殺所追之艾人、使殞于刃、乃返于邑、以刃屠之、

修訂本 書 8:24 以色列人在田間和曠野殺盡了追趕他們的艾城所有的居民。他們全倒在刀下，直到滅盡。以色列衆人就回到艾城，用刀殺了城中的人。

KJV 英書 8:24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

NIV 英書 8:24 When Israel had finished killing all the men of Ai in the fields and in the desert where they had chased them, and when every one of them had been put to the sword, all the Israelites returned to Ai and killed those who were in it.

和合本 書 8:25 當日殺斃的人，連男帶女共有一萬二千，就是艾城所有的人。

拼音版 書 8:25 Dāng rì shā bì de rén, lián nán dài nǚ gòng yī wàn èr qiān, jiù shì Ài chéng suǒ yǒu de rén.

呂振中 書 8:25 那一天倒斃的人、連男帶女、共有一萬二千人，就是艾城所有的人。

新譯本 書 8:25 那一天被殺的人，連男帶女，共有一萬二千人，就是艾城所有的人。

現代譯書 8:25 約書亞一直用他的矛指向艾城，直到城裏的人全部被殺光，才放下他的矛。那天，艾城所有的人都被殺死，男女一共一萬兩千人。

當代譯書 8:25 約書亞一直沒有收回自己手中的矛槍，直到軍隊將艾城全部的居民都殺光了為止。當天被殺的艾城人，男男女女共有一萬二千人。

思高本書 8:25 那天被殺的人，男女共計一萬二千，都是哈依人。

文理本書 8:25 是日艾民亡者、男女計一萬二千人、

修訂本書 8:25 當日殺死的人，連男帶女共有一萬二千，這也是艾城所有的人。

KJV 英書 8:25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

NIV 英書 8:25 Twelve thousand men and women fell that day--all the people of Ai.

和合本書 8:26 約書亞沒有收回手裏所伸出來的短槍，直到把艾城的一切居民盡行殺滅。

拼音版書 8:26 Yu ē sh ū yà méi y ǒ u sh ō u hu í sh ō u l ǐ su ǒ sh ē n ch ū lai de du ǎ n q i ā ng, zh í dào b ǎ A i ch éng de y ī qi è j ū m ín j ì n x í ng sh ā mi è.

呂振中書 8:26 約書亞總沒有收回伸出短槍的手，直到把艾城的所有的居民盡行殺滅歸神，才把手收回來。

新譯本書 8:26 約書亞沒有收回伸出短槍的手，直到把艾城的居民都消滅為止。

現代譯書 8:26 約書亞一直用他的矛指向艾城，直到城裏的人全部被殺光，才放下他的矛。那天，艾城所有的人都被殺死，男女一共一萬兩千人。

當代譯書 8:26 約書亞一直沒有收回自己手中的矛槍，直到軍隊將艾城全部的居民都殺光了為止。當天被殺的艾城人，男男女女共有一萬二千人。

思高本書 8:26 若蘇厄在沒有殺盡哈依的一切居民前，一直沒有收回自己手中所持的短劍。

文理本書 8:26 蓋約書亞執戟指艾、不縮其手、迨及盡滅其民、

修訂本書 8:26 約書亞沒有收回手裏所伸出來的標槍，直到他滅絕艾城所有的居民。

KJV 英書 8:26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

NIV 英書 8:26 For Joshua did not draw back the hand that held out his javelin until he had destroyed all who lived in Ai.

和合本書 8:27 惟獨城中的牲畜和財物，以色列人都取為自己的掠物，是照耶和華所吩咐約書亞的話。

拼音版書 8:27 W éi dú ch éng zh ō ng de sh ē ng ch ū hé cái w ù, Y ǐ s è li è rén d ō u q ū w éi z i j ĭ de l u e w ù, sh ĭ zh ào Y ē hé hu á su ǒ f ē n f u Yu ē sh ū y à de hu à.

呂振中書 8:27 只是城中的牲口和和被掠物、以色列人倒劫為己有，是照永恒主的話、就是他所吩咐

約書亞的。

新譯本書 8:27 只有那城裏的牲畜和戰利品，以色列人照著耶和華吩咐約書亞的話，都據為己有。

現代譯書 8:27 以色列人照著上主吩咐約書亞的話把城裏的牛群和財物留下來。

當代譯書 8:27 以色列人依照神的命令，只是帶走了城中的牲畜和財物，作為戰利品。

思高本書 8:27 惟有城中的牲畜和財物，以色列人依照上主吩咐若蘇厄的話，據為己有。

文理本書 8:27 惟邑中之牲畜貨財、以色列人取而歸己、遵耶和華諭約書亞之命、

修訂本書 8:27 只是牲畜和城內所奪的財物，以色列人都照耶和華所吩咐約書亞的話，取為自己的掠物。

KJV 英書 8:27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

NIV 英書 8:27 But Israel did carry off for themselves the livestock and plunder of this city, as the LORD had instructed Joshua.

和合本書 8:28 約書亞將艾城焚燒，使城永為高堆、荒場，直到今日；

拼音版書 8:28 Yu ē sh ū yà jì ā ng Ài chéng fànsh ā o, sh ĭ chéng y ō ng wéi g ā o du ī , hu ā ng cháng, zhídào j ī nrì.

呂振中書 8:28 約書亞燒了艾（即：廢堆）城，使城永做廢堆山、一片荒涼、直到今日。

新譯本書 8:28 約書亞燒了艾城，使城永遠成為廢堆，一片荒涼，直到今日。

現代譯書 8:28 約書亞燒了艾城；到今天艾城仍然是一片淒涼的廢墟。

當代譯書 8:28 然後，約書亞使用火焚毀全城，使它永遠成為廢墟，它今天還是一堆廢土。

思高本書 8:28 然後若蘇厄焚毀哈依城，使之永遠成為廢墟，時至今日，仍是一片荒涼；

文理本書 8:28 約書亞焚艾、使永為丘墟、荒廢至今、

修訂本書 8:28 約書亞焚燒艾城，使城成為永遠的廢墟，直到今日還是荒涼。

KJV 英書 8:28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

NIV 英書 8:28 So Joshua burned Ai and made it a permanent heap of ruins, a desolate place to this day.

和合本書 8:29 又將艾城王挂在樹上，直到晚上。日落的時候，約書亞吩咐人把尸首從樹上取下來，丟在城門口。在尸首上堆成一大堆石頭，直存到今日。

拼音版書 8:29 Yòu ji ā ng Ài chéng wáng guà zài shù shàng, zhídào wǎ nshang. rìluò de shí hou, Yu ē sh ū yà f ē nfu rén bǎ sh ĭ sh ō u cóng shù shàng q ū xià lái, di ū zài chéng ménkǒ u, zài sh ĭ sh ō u shàng du ī chéng y ī dà du ī shítou, zhí cún dào j ī nrì.

呂振中書 8:29 又將艾王挂在示衆木上、直到晚上時候。日落時、約書亞吩咐，人就把屍體從示衆木上取下來，丟在城門口，又在屍體上立起一大堆石頭；那石頭到今日還在。

新譯本書 8:29 他又把艾城的王懸在樹上，直到黃昏的時候；日落的時候，約書亞吩咐人把屍體從樹上拿下來，丟在城門口那裏，又在屍體上堆起了一大堆石頭，這堆石頭一直存到今日。

現代譯書 8:29 他把艾城的王吊死在樹上，讓屍體留在那裏，直到傍晚。太陽下山的時候，約書亞命令人把屍體取下來，丟在城門口。他們在屍體上堆了一大堆石頭；這石堆到今天還在那裏。

當代譯書 8:29 約書亞又將艾城王的屍體挂在樹上示衆。直到黃昏。他才吩咐人把它取下來，丟在城門口，又在屍體上堆了一大堆石頭。這些石頭就這樣留存到今天。

思高本書 8:29 又將哈依王懸在樹上，直到黃昏；日落時，若蘇厄令人將他的死 從樹上卸下，丟在城門口，在他身上又堆了一大堆石頭，直存到今日。

文理本書 8:29 懸艾王于木、至于暮、日入時、循約書亞命、取尸下木、投諸邑門、壘石爲堆、至今猶存、○

修訂本書 8:29 他把艾城的王挂在樹上，直到晚上。日落的時候，約書亞吩咐人把尸首從樹上取下來，丟在城門口，并在尸首上堆了一大堆石頭，直存到今日。

KJV 英書 8:29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

NIV 英書 8:29 He hung the king of Ai on a tree and left him there until evening. At sunset, Joshua ordered them to take his body from the tree and throw it down at the entrance of the city gate. And they raised a large pile of rocks over it, which remains to this day.

和合本書 8:30 那時，約書亞在以巴路山上爲耶和華以色列的 神築一座壇，

拼音版書 8:30 Nàshí, Yu ē sh ū yà zài Yì b ā lù sh ā n shàng wéi Y ē hé huá Y ĭ sè liè de shén zhú y ĭ zuò tǎn,

呂振中書 8:30 那時約書亞在以巴路山上、爲永恒主以色列的神築了一座祭壇，

新譯本書 8:30 那時，約書亞在以巴路山上，爲耶和華以色列的 神築了一座祭壇，

現代譯書 8:30 約書亞在以巴路山爲上主—以色列的神築了一座祭壇，

當代譯書 8:30 約書亞依照神的僕人摩西所吩咐的，用未經鐵器鑿過的完整石塊，在以巴路山上爲主以色列的神築一座祭壇。以色列人就在這壇上把燔祭和感恩祭獻給神。

思高本書 8:30 那時，若蘇厄在厄巴耳山，爲上主以色列的天主，築了一座祭壇；

文理本書 8:30 時、約書亞爲以色列之神耶和華、建壇于以巴路山、

修訂本 書 8:30 那時，約書亞在以巴路山上為耶和華－以色列的神築一座壇。

KJV 英書 8:30 Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

NIV 英書 8:30 Then Joshua built on Mount Ebal an altar to the LORD, the God of Israel,

和合本 書 8:31 是用沒有動過鐵器的整石頭築的，照著耶和華僕人摩西所吩咐以色列人的話，正如摩西律法書上所寫的。衆人在這壇上給耶和華奉獻燔祭和平安祭。

拼音版 書 8:31 Shì yǒng méiyǒu dòngguō tiēqì de zhěng shítóu zhù de, zhào zhe Yē hé huá púrén Móxī suǒ fēnfú Yǐ sè liè rén de huà, zhèng rú Móxī lǜ fǎ shū shàng suǒ xiě de. zhòng rén zài zhè tǎn shàng gei Yē hé huá fèng xiàn fán jì hé píng ān jì.

呂振中 書 8:31 照永恒主的僕人摩西所吩咐以色列人的，照摩西律法書上所寫的，是用沒有動過鐵器的整塊石頭築的一座祭壇；在這壇上衆人給永恒主獻上燔祭和平安祭。

新譯本 書 8:31 是照著耶和華的僕人摩西吩咐以色列人的，照著摩西律法書上所寫的，用未經過鐵器打鑿的整塊石塊築成的一座祭壇；在這祭壇之上，衆人向耶和華獻燔祭，也獻平安祭。

現代譯 書 8:31 是按照上主的僕人摩西所指示以色列人的方法築造的；摩西的法律書記載：「要用未經鐵器鑿過的整塊石頭築造祭壇。」他們在上面獻燒化祭給上主，也獻平安祭。

當代譯 書 8:31 約書亞依照神的僕人摩西所吩咐的，用未經鐵器鑿過的完整石塊，在以巴路山上為主以色列的神築一座祭壇。以色列人就在這壇上把燔祭和感恩祭獻給神。

思高本 書 8:31 全照上主的僕人梅瑟向以色列子民所吩咐的，全照梅瑟法律書上所記載的，用沒有動過鐵器的整塊石頭，築了一座祭壇，在上面向上主獻了全燔祭，祭殺了和平祭犧牲。

文理本 書 8:31 乃循耶和華僕摩西所命以色列人、摩西律書所載、以原石未加鐵器者建壇、民衆為耶和華獻燔祭、及酬恩祭于其上、

修訂本 書 8:31 這壇是照耶和華的僕人摩西吩咐以色列人，用沒有動過鐵器的整塊石頭所築的，正如摩西律法書上所寫的。他們在這壇上給耶和華奉獻燔祭，又宰牲作為平安祭。

KJV 英書 8:31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

NIV 英書 8:31 as Moses the servant of the LORD had commanded the Israelites. He built it according to what is written in the Book of the Law of Moses--an altar of uncut stones, on which no iron tool had been used. On it they offered to the LORD burnt offerings and sacrificed fellowship offerings.

和合本 書 8:32 約書亞在那裏，當著以色列人面前，將摩西所寫的律法抄寫在石頭上。

拼音版書 8:32 Yu ē sh ū y à z ài n ài l i, d àng z h e Y ī s è l i è r é n m i à n q i á n, j i ā n g M ó x ī s u ō x i e d e l i ū f ā c h ā o x i e z ài s h í t o u s h à n g.

呂振中書 8:32 約書亞在那裏、當著以色列人面前、將摩西所寫律法抄本寫在石頭上。

新譯本書 8:32 約書亞在那裏，當著以色列人面前，把摩西所寫的摩西律法抄寫在石頭上。

現代譯書 8:32 在那裏，當著以色列人面前，約書亞把摩西所寫的法律重新寫在石頭上。

當代譯書 8:32 約書亞又在衆人面前，將摩西所寫的律法刻在祭壇的石塊上。

思高本書 8:32 若蘇厄又在那裏將梅瑟當著以色列子民的面所寫的法律，刻在石頭上。

文理本書 8:32 約書亞在彼、于以色列人前、以摩西所書法律、錄之于石、

修訂本書 8:32 約書亞在那裏，當著以色列人面前，將摩西所寫的律法抄寫在石頭上。

KJV 英書 8:32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

NIV 英書 8:32 There, in the presence of the Israelites, Joshua copied on stones the law of Moses, which he had written.

和合本書 8:33 以色列衆人，無論是本地人、是寄居的，和長老、官長并審判官，都站在約櫃兩旁，在抬耶和華約櫃的祭司利未人面前，一半對著基利心山、一半對著以巴路山，爲以色列民祝福，正如耶和華僕人摩西先前所吩咐的。

拼音版書 8:33 Y ī s è l i è z h ò n g r é n, w ú l ù n s h ì b e n d ì r é n, s h ì j i j ū d e, h é z h ā n g l ā o, g u ā n z h ā n g, b ì n g s h e n p à n g u ā n, d ō u z h à n z ài y u ē j ū l i ā n g p á n g, z ài t ái Y ē h é h u á y u ē j ū d e j i s ī l i w èi r é n m i à n q i á n, y ī b à n d u ì z h e J ī l i x ī n s h ā n, y ī b à n d u ì z h e Y ī b ā l ù s h ā n, w éi Y ī s è l i è m í n z h ū f ú, z h ē n g r ú Y ē h é h u á p ú r é n M ó x ī x i ā n q i á n s u ō f ē n f u d e.

呂振中書 8:33 以色列衆人和他們的長老、官吏、審判官、都站在櫃的這邊和那邊、當著那些抬永恒主約櫃的祭司利未人面前，無論是寄居的、是本地人，一半對著基利心山、一半對著以巴路山、照永恒主的僕人摩西所吩咐的、先給以色列民祝福，

新譯本書 8:33 全體以色列人和他們的長老、官長，以及審判官，都站在約櫃的兩旁，在抬耶和華約櫃的利未支派的祭司前面；無論是寄居的，或是本地人，一半對著基利心山，一半對著以巴路山；正如耶和華的僕人摩西以前所吩咐的，好爲以色列民祝福。

現代譯書 8:33 以色列人和他們的長老們、長官、審判官，以及寄居在他們當中的外僑分成兩隊，站在上主的約櫃兩邊，面對著抬約櫃的利未人祭司，一半的人對著基利心山，另一半的人對著以巴路山。上主的僕人摩西曾經吩咐他們，當他們接受祝福的時候要這樣做。

當代譯書 8:33 所有的以色列人，無論是本族人或外族人、長老、官員和審判官，都站在抬神約櫃的利未祭司兩旁，他們一半人面對著基利心山，一半人則面對著以巴路山，約書亞就遵照神的僕人摩西從前所吩咐的，爲全體人民祝福。

思高本**書 8:33** 以色列全體民衆和他們的長老、領袖、判官，連僑居的人和土生的人，一半向著革黎斤山，一半向著厄巴耳山，正如上主的僕人梅瑟，當初為祝福以色列百姓所命令的。

文理本**書 8:33** 以色列衆、與長老、有司、士師、或宗族、或賓旅、咸立于匱之左右、在昇耶和華約匱之利未人祭司前、其半向基利心山、其半向以巴路山、為以色列人祝嘏、循耶和華僕摩西所命、

修訂本**書 8:33** 以色列衆人，無論是本地人或寄居的，都和他們的長老、官長和審判官，站在約櫃兩旁，在抬耶和華約櫃的利未家的祭司面前，一半對著基利心山，一半對著以巴路山，照耶和華的僕人摩西先前所吩咐的，為以色列百姓祝福。

KJV 英書 8:33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

NIV 英書 8:33 All Israel, aliens and citizens alike, with their elders, officials and judges, were standing on both sides of the ark of the covenant of the LORD, facing those who carried it--the priests, who were Levites. Half of the people stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of the LORD had formerly commanded when he gave instructions to bless the people of Israel.

和合本**書 8:34** 隨後，約書亞將律法上祝福、咒詛的話，照著律法書上一切所寫的，都宣讀了一遍。

拼音版**書 8:34** Sùhòu, Yú ē shū yà jì ā ng lǚ fǎ shàng zhǔfú, zhòuzǔ de huà, zhào zhe lǚ fǎ shū shàng yī qiè sǔ xié de, dōu xuān dú le yī biàn.

呂振中**書 8:34** 然後約書亞將律法上祝福與咒詛的話、照律法書上所寫的全都宣讀一遍。

新譯本**書 8:34** 然後，約書亞宣讀律法上一切祝福和咒詛的話，全都照著律法書上所寫的一切。

現代譯**書 8:34** 於是，約書亞照著法律書上所寫的，大聲宣讀整部法律，包括祝福和咒詛。

當代譯**書 8:34** 隨後，約書亞又向民衆宣讀記載在摩西律法書上的祝福和咒詛；

思高本**書 8:34** 以後若蘇厄將法律上祝福和詛咒的一切話，全照法律書上所記載的，宣讀了一遍。

文理本**書 8:34** 厥後、約書亞宣讀律書所載祝詛諸言、

修訂本**書 8:34** 隨後，約書亞將律法上祝福和詛咒的話，照著律法書上一切所寫的，宣讀一遍。

KJV 英書 8:34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

NIV 英書 8:34 Afterward, Joshua read all the words of the law--the blessings and the curses--just as it is written in the Book of the Law.

和合本書 8:35 摩西所吩咐的一切話，約書亞在以色列全會衆和婦女、孩子并他們中間寄居的外人面前，沒有一句不宣讀的。

拼音版書 8:35 Móxī suǒ fēnfu de yī qiè huà, Yuēshūyà zài Yǐsèliè quánhuì zhòng hé fù nǚ, háizi, bìng tā men zhōngjiān jìjū de wàirén miànqián, méiyǒu yī jù bú xuān dú de.

呂振中書 8:35 摩西所吩咐的一切話、約書亞當著以色列全體大眾、和婦女小孩、以及在他們中間行走的寄居者面前、沒有一句不宣讀的。

新譯本書 8:35 摩西吩咐的一切話，約書亞在以色列全體會衆和婦女、小孩，以及在他們中間來往的寄居者面前，沒有一句不向他們宣讀出來的。

現代譯書 8:35 摩西誠命中的每一條，約書亞在全民的聚會中都宣讀了；這些人中，包括婦女、兒童，和寄居在他們當中的外僑。

當代譯書 8:35 他就這樣在會衆面前，包括婦人與小孩，以及在他們當中居住的外族人面前，一字不漏地將律法念給他們聽。

思高本書 8:35 凡梅瑟所吩咐的一切話，若蘇厄在以色列全會衆前，連婦孺和寄居在他們中的外僑在內，沒有一句不向他們宣讀。

文理本書 8:35 摩西所命者、約書亞于以色列會衆、與其婦孺、及其中賓旅前、悉宣讀之、不遺一詞、

修訂本書 8:35 摩西所吩咐的一切話，約書亞在以色列全會衆和婦女、孩童，以及住在他們中間的外人面前，沒有一句不宣讀的。

KJV 英書 8:35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

NIV 英書 8:35 There was not a word of all that Moses had commanded that Joshua did not read to the whole assembly of Israel, including the women and children, and the aliens who lived among them.